

GUERNESIAIS

Guernsey Norman-French +

Saumarez Room, Beau Sejour Saturday 25th March 2023 from 1pm

Executive Officer: Mrs J. Liggett

Email: royjoyliggett@suremail.gg

Sub-committee members:

Mesdames A. Le Cheminant, C. Guille

Messrs. G. Mahy, C. Dye

Adjudicator:

JURAT D.J. ROBILLIARD

ENTRY FEES

Under 18 £1.50 Over 18 £2.50 Duos/duets, trios or groups £5.00

RULES SPECIFIC TO THE GUERNESIAIS CLASSES

- 1 Use of scripts/prompt cards is permitted for all classes.
- 2 For own choice items, a brief explanatory summary should be given in English for the benefit of the audience prior to the performance.
- 3 The set pieces are available on the Guernsey Eisteddfod website.
- 4 There are videos of the set pieces on the Guernsey Language Commission YouTube channel: www.youtube.com/user/Guernesiais/videos
- 5 Classes 457, 458 and 461 are for genuine beginner or intermediate level speakers/writers of Guernesiais. The Executive Officer reserves the right at their discretion to reject any entry for these classes if they feel that the ability of a particular would-be competitor exceeds these levels. (A competitor can only win the trophies for each of these classes a total of 3 times after which they will need to move up to the next level of competition or an open class, as the case may be, in future Eisteddfods.
- 6 Entrants who wish to recite, sing or write in any other Norman-French language, ie. aurgnais, jerriais or serquais will be placed in Class 468.

HOW TO ENTER

ENTRY FORMS must be handed in at the Grammar School, Les Varendes, St Andrew's between 10am and 1.30pm on Saturday 5th November 2022.

NOTE. Titles and authors of own choice pieces must be given at the time of entry together with a note of the duration of the item concerned.

TEXT of own choice pieces with music, where applicable, must reach the Executive Officer by 31st December 2022.

For further details and enquiries Tel: 254660 or email: royjoyliggett@suremail.gg

NOTE. Please supply with Own Choice pieces a note of the duration of the item concerned.

TROPHIES will be allocated at the discretion of the sub-committee. They may include: W.N Langlois Cup, L'Assemblaïe d'Guernésiais Cup (2), Eva Le Page Trophy, Dorey Guernsey Can, Mauger Cup, W J Mahy Cup, The John Naftel Memorial Trophy, La Guaine du Vouest Cup, The Total Oil Cup, Marie and Donald Girard Memorial Trophy, Pierre Le Maître Trophy, La Coupe de la Culture Guernesiais, Roy Dorey Trophy, The Forest School PTA Trophy, La Guaine du Vouest Shield, The Susan Brooks Trophy, David de Lisle Trophy, The Paint Family Trophy and the Mr & Mrs G O Robilliard Rose Bowl.

CLASSES

450a. Poem - Infants Individual - **Reception & school years 1 and 2** - '*J'oïme énn amas mon p'tit cat*' (Anon).

450b. Poem - Junior Individual - **School years 3 to 6** - '*J'oïme énn amas mon p'tit cat*' (Anon).

451. Poem - Secondary Individual - **School years 7 to 11** - '*Mon Boxe de Couleurs*' par Molly Thompson.

452. Vocal Musical item - **Reception & school years 1 to 6** - Solo or duet or group - Own Choice.

453. Vocal Musical item - **School years 7 to 11** - Solo or duet or group - Own Choice.

454. Group speaking (3 or more) - **Reception & school years 1 to 6** - '*Mon P'tit Ch'va*' par Renée Jehan.

455. Group speaking (3 or more) - **School years 7 to 11** - '*Chique Faut Faire Ogniet*' par Molly Thompson.

456. Family Class – (2 or more - any relation) - Poetry or prose or vocal musical item - **Open** - Own Choice (Time limit-3 minutes).

457. Poem - Individual - Beginners - **16 years and over** – '*La Visite*' par Lloyd le Tocq.

458. Poem or Prose piece - Individual - Intermediate - **16 years and over** - Own Choice (Time limit-3 minutes).

459. Classe Supérieure - Individual - **16 years and over** – '*En Mémouaire d'la visite du Roué George, d'la Raïne Méry et d'la Princesse Méry*' par T.H Mahy. (*extrait-adaptai*)

460. Original work - (prose or poem) to be performed - **Open**. (Time limit-5 minutes). (50% of marks will be given for the composition and 50% for the performance)

461. Own composition. Beginners. *Not to be performed.* A class for original written work which can be a poem or short story, no more than 500 words, to be submitted to the Executive Officer no later than 31st December 2022. The adjudication sheet and results will be given at the Eisteddfod.

462. Own composition. Open. *Not to be performed.* A class for original written work which can be a poem or short story, no more than 1000 words, to be submitted to the Executive Officer no later than 31st December 2022. The adjudication sheet and results will be given at the Eisteddfod.

463. Bible Reading - Open – St. Maku Ch. 13: v1 – 9. (St. Matthew; Parable of the Sower, as translated into Guernesiais by Thomas Martin).

464a. Monologue or character study - Open - Own Choice (Time limit- 4 minutes).

464b. Monologue from the works of William Shakespeare, as translated into Guernesiais by Thomas Martin - **Open** - set pieces from *Macbeth*.

465a. Vocal Musical item - Solo or duet - **16 years and over** - *Own Choice*.

465b. Vocal Musical item - Group (3 or more) - **16 years and over** - *Own Choice*.

466. Duologue or play – (2 or more people) - **Open** - *Own choice* - can include extracts from plays or duologues (Time limit-10 minutes).

467a. Class of the Classics Performance without Competition Open - *Own Choice*.

To be drawn from the works of Métivier, Corbet, Lenfestey, Grut or T.H. Mahy and may be performed by one or two individuals. Poetry or prose with or without simultaneous translation. (Time limit - 3 minutes). Given that Denys Corbet and others wrote some poems in English and standard French, these may be recited in English or French, as the case may be.

467b. General performance without competition – Open – Own choice. Ideas for entries can be drawn from classes 450 to 466 listed above but there is no obligation to use the set pieces.

468. Class for entrants from the other islands or specific to users of Norman-French other than Guernesiais - Open - Own choice – see above Rules. Ideas for entries can be drawn from classes 450 to 466 listed above. This class may be designated ‘performance without competition’ depending upon entries received.

NB All and any time limits mentioned above are approximate and for guidance. That said, the adjudicator may at his discretion take marks off for overlong performances.